

**Michoacán**  
**Chocandiran, 09.40**

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.898450, -101.333498

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Francisco de Medinilla Alvarado

**Escribano:**

Gonzalo Hernández

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-06-01

**Languages:**

Mexicana; Tarasca; Zayulteca

**Raw 1: Province:**

Este pueblo se llama Chocandiran en la lengua tarasca que quiere decir en lengua castellana "palo", y por otro nombre, antiguamente, se solía llamar Tengüendin; llamábase así, porque estaba poblado junto a un cerro alto, pelado sin montes, y dicen que, por esta causa, se llamaba Tengüendin. Está en tierra llana.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

El descubridor y conquistador deste dicho pueblo fue don Fernando Cortés, y Cristóbal de Olid y otra mucha gente que venía con él, lo cual habrá más de sesenta años que se conquistó.

**Raw 3: Climate:**

Este pueblo es tierra muy fría y muy húmeda, y de mu chas aguas y buenas, que por las calles hay muchos manantiales: especialmente en tiempo de aguas son más que no en tiempo de seca. Los aires son más recios en el invierno: acuden más de la parte del norte.

**Raw 4: Geography:**

Este pueblo está asentado en tierra llana sin montes; hay un arroyo de agua, que pasa por medio del pueblo: nunca se seca. Es pueblo abundoso de pasto, de frutas y mantenimientos.

**Raw 5: Native Population:**

Este pueblo es de muy pocos indios; solía haber, en él y en sus sujetos, tres mil hombres, antes que la tierra se ganase; hay ahora cuatrocientos y ochenta indios tributarios, en la cabecera y sus sujetos. Es gente entendida; todos tienen una lengua generalmente entre todos, que es la lengua tarasca. Son inclinados al trabajo, y a hacer sus sementeras y a buenas costumbres.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Este nombre, Chocandiran, le puso don Antonio, gobernador que solía ser del dicho pueblo, que fue el primero poblador que hubo.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este pueblo de Chocandiran, que es la cabecera a donde todos acuden a la doctrina, tiene trece sujetos. El uno se dice Tacasquaro, que quiere decir “tierra bermeja”; tiene cuarenta hombres. Está asentado en tierra llana y junto a una laguna que tendrá tres leguas en redondo, donde los naturales matan cantidad de pescado blanco. El pueblo y sujeto de Oritero tendrá quince hombres

tributarios; está asentado en una loma alta, rasa sin montes, junto a la misma laguna que va dicho. Dicese Oritero, que quiere decir “fuente de agua caliente”, la cual hay: es una fuente muy caliente en demasía, que mana junto a la laguna. Tiene otro sujeto que se dice Zonbimite; está poblado junto a la misma laguna, en tierra llana. Dicese Zonbimite, porque está poblado “en una punta” que hace la laguna. Tiene otro sujeto que se dice Tocunbo: este nombre quiere decir “tierra caliente donde hay muchos mosquitos”; está poblado entre unos montes y tierra llana, donde hay unos manantiales de agua muy buena que salen de entre unas peñas, y esto en cantidad. Tiene otro sujeto que se dice Carijo, que quiere decir en lengua castellana “una fuente muy pequeña que echa poca agua”, y dicen que por esto se llama Carijo en lengua tarasca; está poblado entre unos montes. Tiene otro sujeto que se dice San Cristóbal, que es la vocación de la iglesia; está poblado en tierra de montes, más alta que los demás. Tiene otro sujeto que se dice Zequicho; no se pudo saber qué quiere decir. Tiene otro sujeto que se dice Querendaro, que quiere decir “tierra de piedras”. Tiene, además, otro sujeto que se dice Pamataquaro, que quiere decir “tierra donde hay lodo”. Tiene, además, otro sujeto que se dice Guazanbo, que es una yerba a manera de canutillo. Tiene otro sujeto que se dice Zirio, que quiere decir “cuentas”. Todos éstos están poblados en unos montes muy fértiles y en tierra muy alta, y hay muy poco camino de un sujeto a otro: a legua, y a media, y a dos leguas algunos.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

La lengua que los naturales deste dicho pueblo tienen se dice tarasca, que es la que los naturales deste dicho pueblo hablan. No se pudo averiguar por qué se dice tarasca.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Los naturales deste dicho pueblo de Chocandiran y de sus sujetos, antiguamente, antes que la tierra se ganase, tenían por señor a Cazoncin, rey que era de Mechuacan, al cual obedecían y le tributaban mantas, gallinas, venados y maíz. Y dicen que, en aquel tiempo, adoraban al Demonio por los cerros.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Los naturales deste pueblo, antiguamente, traían guerra con otros indios que se dicen chichimecas, y las armas con que peleaban eran arcos y flechas, y palos a manera de lanza, y con piedras. Y sus comidas eran tamales, pescado y carne de venado, y otras yerbas que ellos conocen, que se dicen quiletos. Y sus trajes eran unas mantas de henequén, a manera de chamarra, y unos masteles. Y dicen que, en aquel tiempo, vivían más tiempo que no ahora, y la causa es por que, después acá, ha habido muchas enfermedades en el dicho pueblo.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

Este dicho pueblo de Chocandiran es tierra enferma, por ser el asiento del dicho pueblo muy húmedo; y la más enferme dad que hay en él son bubas y calenturas, lo cual se curan con una raíz blanca que se dice “de Mechuacan”, y se sangran.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Este dicho pueblo está asentado al pie de unos cerros muy altos, que caen hacia la parte del oriente: son de muchos montes de piñales y robledales; llámanse, los cerros, Tzintzunhuata, que es vocablo tarasco que, en lengua castellana, quiere decir “cerros altos de montes”.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles que hay, silvestres, en los montes deste dicho pueblo, son piñales, de que los naturales se aprovechan de vigas y tablazones, de que hacen cajas y mesas. Hay unos árboles que se dicen oyameles, a manera de aciprés, de que se saca aceite; es bueno para muchas curas que hacen con él.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Hay, en este dicho pueblo, cantidad de membrillos, higos, peras, nueces y duraznos y manzanas; y frutas de la tierra, que son aguacates, cerezas de la tierra que se dicen capulíes, y naranjas y cidras.

**Raw 24: Grains:**

Hay, en este dicho pueblo, cantidad de hortaliza, qué son coles, rábanos, lechugas, nabos, y otras verduras de la tierra; siembran los naturales cantidad de habas de Castilla con lo demás que está dicho.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

En este dicho pueblo se da trigo, cebada y, todo lo que en ella se sembrare; cógese en el dicho pueblo y en algunos de sus sujetos, aunque no mucho, porque no se dan a ello los naturales, De lo demás contenido en este capítulo, no hay cosa.

**Raw 26 Medicines:**

Hay, en este dicho pueblo, ciertas yerbas con que los naturales se curan, que se dicen guaxaten, yarapen, y quiriqua y tepare, que son vocablos de lengua tarasca; no se pudo saber lo que quieren decir en lengua castellana. Son yerbas del altor de una vara de medir, y más pequeñas; la raíz es la con que se curan los naturales. No se pudo saber más.

**Raw 27: Animals:**

Hay, en los montes y comarca deste dicho pueblo, lobos, leones, tigres y otros animales, y venados; no hay ganados de España.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

En este dicho pueblo no hay salinas; provéense los naturales de sal de otro pueblo que se dice Chilatlan, que son trece leguas desde este pueblo. Tienen sus mantenimientos, y algodón compran de otros pueblos, con que se visten.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas deste dicho pueblo son pequeñas: los cimien tos son de piedras y, las paredes, de adobes; son cubiertas de paja. Encalan las paredes con un barro que hay en el dicho pueblo, muy colorado, y añil.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Los tratos y granjerias que los naturales deste dicho pueblo tienen y de que se sustentan, son de mucho maíz que cogen, y, de madera, cajas y mesas que hacen, lo cual venden a españoles y a otras personas, de que hacen reales con que se sustentan y pagan su tributo a su Majestad.

**Raw 34: Diocese:**

Este dicho pueblo cae en el obispado de Mechuacan; hay más de treinta leguas desde este dicho pueblo a la ciudad de Valladolid, que es donde está la iglesia catedral, cabecera del obispado; está hacia la parte del oriente. Es buen camino en partes y, en otras, hay cuevas y pedregales.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

En este dicho pueblo de Chocandiran que es el cura que tiene en doctrina a los naturales, el cual sale a visitar por los sujetos a este dicho pueblo. Llámase la advocación de la iglesia desta cabecera, nuestra señora de la Asunción. El fundador desta iglesia fue un fraile de la orden del señor san Francisco que se decía fray Miguel, los cuales, en aquel tiempo, tenían a cargo a los naturales; y los dejaron, y pusieron clérigo.

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

En este dicho pueblo hay un hospital en que se curan los enfermos, el cual fundó el dicho fray Miguel habrá más de cuarenta años. Es pobre: no tiene rentas ningunas; sustentanse de limosnas que piden los naturales. Por manera que, en los demás capítulos, no hubo que decir, por estar, como está este dicho pueblo, a mucha distancia de camino de la mar, y así los demás sus sujetos.

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Francisco de Medinilla Alvarado authored this Relacion.